

# 为开源事业做贡献的 N 种方式

(作者: lovewine "就好这一口")

(内容索引: 一.[.翻译](#) 二.[.开发](#) 三.[.捉虫](#) 四.[.集思广益](#) 五.[.捐款](#)  
六.[.服务器资源](#) 七.[.在线Shell](#)  
八.[.论坛参与](#) 九.[.涂鸦](#) 十.[.美工](#) 十一.[.开源杂志](#) 十二.[.开源博客](#)  
[结束语](#) )

一、 翻译类

适合人群:	英文理解能力中上, 有耐心, 有学习欲望的, 大中学生为宜
时间占用:	可长可短, 每天5分钟, 或每天一小时都可以
技术难度:	中等偏下
财力要求:	不限, 无要求

1. ubuntu  
有奔头 (Ubuntu) 的翻译和开发工作整合到Launchpad.net 平台上, 用户首先要注册一个通行证, 发文时网站上面已经有169万多的注册用户了。(有图1可证。)



翻译步骤：以当前最新版本的8.04 版的翻译为例。

注册好launchpad.net 的用户后，到 <https://launchpad.net/~ubuntu-110n-zh-cn> 查看一下，（图2）  
（注：注册好了用户之后，就可以通行launchpad.net 了，可以建立自己的软件包集合PPA，稍后介绍）



点击图示中的“Join this team”，然后等待翻译小组负责人 [oneleaf@gmail.com](mailto:oneleaf@gmail.com) 来批准。一叶也就是ubuntu.org.cn 的老大。

有一点要指出，比较理想的情况下，希望朋友们先介绍一下自己，比如英语水平，可贡献时间的多寡，并先翻译一些内容，这样的话，一叶兄会更恰当地批准有心又有力的朋友。批准过程要一点时间，所以申请后要及时查看自己的状态。目前有264个活动成员。

中文翻译活动在等待批准的过程中就可以进行了，只是这个时候你的翻译成果会被系统标注为“建议”，而不是直接采用。

下面讲具体翻译步骤：以当前最新版本的8.04 版的翻译为例。

打开页面到 [https://translations.launchpad.net/ubuntu/hardy/+lang/zh\\_CN/](https://translations.launchpad.net/ubuntu/hardy/+lang/zh_CN/)， 页面布局如下：

**Simplified Chinese statistics in**  
Translatable items: 391215  
Untranslated: 101184

**Programs you can translate into Sim**

Choose a template name to begin translating. Templates that are considered more

1 → 75 of 1445 result

Template Name	Length	Status	Untranslated	Need revi
debian-installer	1509		—	175
launchpad-integration	8		—	—
gnome-applets-2.0	777		—	19
gnome-desktop-2.0	69		—	5
gnome-menus	58		—	5
gnome-session-2.0	144		—	13
gtk20	913		—	94
kcmlocale	111		—	7
kdelibs	2295		—	3

总进度  
如图：可翻译条目391215  
待翻译条目：101184  
红色表示待翻译。状态栏基本都如此表示

可供翻译的软件包名称

点选某个软件包名称就可以进入该软件的翻译模式，界面左上方如图所示：

Actions

> Overview

> Translate

> Upload a file

> Download

Simplified Chinese

Contributors

What's this all about?

Translation file details

Statistics

Messages: 877

To do: 684

Latest contributor:

Gao Dexiang

Template "compiz-fusion-plugin"

Translating into

Make sug

31 → 40 of 457 results

139.

English:

Current Simplified Chinese:

New translation:

离线编辑完毕后在这里上传

下载这个待翻译文件，并用类似于Poedit的翻译软件编辑

还有684个条目没有翻译

如果想只查看“待翻译”部分，可以用右边的过滤器

Template "coreutils" in Ubuntu Hardy package "coreutils"

# Translating into Simplified Chinese

Make suggestions from: (no value)

Show: untranslated

Ch

Fi

1 → 10 of 143 results

93.

English:

License GPLv3+: GNU GPL version 3 or later <http://gnu.org/licenses/gpl.html>

« First — Previous — Next — »

这里可以过滤出所有待翻译的条目

具体翻译界面如下：



翻译好了注意点击“save and continue”来保存翻译成果。

在线翻译的好处是：

- A、入门要求低，只要有可以上网的浏览器就可以进行，还可以参考别人的成果
- B、可以实时进行，系统自动记录每次的结果
- C、积少成多。虽然每次只有十条，但可以很多人同时在线完成，不会半途而废。

缺点是：网络服务器速度问题，有时候会超时。

这时候就可以使用离线翻译。先在上图中“downlaod”下载待翻译文件（一般是.po 格式文件），它会导出文件到你的注册的邮箱里，然后你再用poedit等翻译软件来编辑。离线翻译工具 poedit 到这里下载：<http://www.poedit.net/download.php>

翻译完毕后可以到上面第二个图中的“upload a file”处上载相应文件。离线翻译实现的效果和在线编辑是一样的。

2. kde
- KDE简体中文小组主要进行KDE界面和文档的简体中文化翻译工作，希望能够促进中国或者中文用户对KDE作出更多的贡献。
- 官方页面在这里：<http://www.kdecn.org/110n/>
- 该页面介绍的步骤比较详细，请相应参考。
3. gnome
- 关于gnome 的中文翻译小组，不是很了解，只在官方英文网站找到如下内容，希望小组成员来信和我联系，以便更正。

GNOME-cn (China)

Contact:	<a href="mailto:gnomecn@gmail.com">gnomecn@gmail.com</a>
Homepage:	<a href="http://www.gnome-cn.org/">http://www.gnome-cn.org/</a>
Newsgroup:	<a href="news://pub.minidns.net:119/cn.comp.os.linux.magic.gnome">news://pub.minidns.net:119/cn.comp.os.linux.magic.gnome</a>
IRC:	<a href="irc://irc.linuxfans.org/#gnomecn">irc://irc.linuxfans.org/#gnomecn</a>

4. enlightenment
- enlightenment 是一个很有特色的（很炫的）桌面管理器。
- 订阅 <https://lists.sourceforge.net/lists/listinfo/enlightenment-intl> 邮件列表。
- 参考 [http://wiki.enlightenment.org/index.php/Translating\\_Enlightenment](http://wiki.enlightenment.org/index.php/Translating_Enlightenment) 其他内容。
5. xfce
- 详细参考 <http://il8n.xfce.org/>
6. Fedora 的中文化

http://fedoraproject.org/wiki/I18N  
(请熟悉的同学补充)  
7. 翻译开源杂志 full circle  
英文站 <http://fullcirclemagazine.org/>  
中文翻译小组 <http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=86353>

二、开发类

适合人群	专业技术开发人员，编程爱好者，
时间要求	需要较多时间，要经常关注
资金要求	无
技术难度	中等偏上

1. 文泉驿 <http://wqy.sourceforge.net/>  
文泉驿计划：开发电子汉字资源，宏扬自由中文精神  
加入开发小组：<http://wqy.sourceforge.net/cgi-bin/index.cgi?About>
2. 定制版本  
以打造更适合中文地区（主要指大陆）用户而稍微改造的linux 版本  
[hiweed](http://linux.hiweed.com/): 基于ubuntu 的中文社区版本，主页在 <http://linux.hiweed.com/>  
**Ubuntu中文USB7.10版** 把U盘打造成可启动系统，随身带，很方便。<http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=94025>  
**真优美trueasy**: Ubuntu更加容易安装和使用，尽可能减少国内用户使用Linux桌面的不便，开发者在Ubuntu得基础上定制了Trueeasy桌面系统  
<http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=62758>  
**中文 8.04** <http://forum.ubuntu.org.cn/viewtopic.php?t=119434&highlight=>
3. 冲刺“宇宙大师”（MOTU）  
MoTU 是 Masters of the Universe 的缩写，是整个Ubuntu 系统开发和运作的“长老院”或“守护神”。“宇宙大师”要求很高的，目前总共只有区区84名活动成员，在这些成员中，我发现华人有2位：<https://wiki.ubuntu.com/MingHua> 和 <https://launchpad.net/~zhengpeng-hou>。Minghua 是负责SCIM 的，而zhengpeng-hou 是 IRC 里的 freeflying。但就人数而言，随着ubuntu 的发展，需要越来越多的超一流人才成为“宇宙大师”，这个称呼，可以算是无冕之王了。  
有兴趣冲刺的同学们，请从这里开始：<https://wiki.ubuntu.com/MOTU/GettingStarted>

同时，只有更多的人能为中文ubuntu用户代言，ubuntu 在中国的发展才能更上一层楼。（毕竟我们用母语和开发人员交流，交流的效果和问题解决的速度会更好些。）

4. 开发输入法  
例如：Fitx: <http://code.google.com/p/fitx/> 就是需要大家来完善的输入法。最赞的就是作者：开源，从我做起。
5. 开发linux 应用软件，比如 UbuntuTweak：<http://code.google.com/p/ubuntu-tweak/>

三、捉虫类（汇报bug）

语言要求	英文写作能力中等以上
技术要求	能较熟练地使用操作系统即可，略懂编程更好

1. [launchpad.net 上的捉虫队bugSquad](https://wiki.ubuntu.com/BugSquad/GettingInvolved): <https://wiki.ubuntu.com/BugSquad/GettingInvolved>（要英文稍好）就是及时用英文邮件列表来反馈你发现的系统BUG，最好是“经过一定操作，就能重现的”BUG。
2. **每天5个虫**: <https://wiki.ubuntu.com/5-A-Day> 鼓励开发人员每天抽出一时间来检视5个臭虫。实行一段时间来，效果很好！
3. 勇当小白鼠，积极测试每个开发阶段的版本，并及时反馈使用感受和问题。从 Alpha 到 Beta 到 RC，直到 Final.

四、出点子类（集思广益）

语言要求	英文写作能力中等以上，思想灵活
------	-----------------

技术要求	使用ubuntu 一段时间，接近熟练
------	--------------------

登录 [brainstorm.com](http://brainstorm.ubuntu.com/)，为ubuntu 的发展献计献策。英文优先。  
网址: <http://brainstorm.ubuntu.com/> 如图:



五、捐款类

财力要求	小康为宜，大康更佳
技术要求	基本没有

很多自由软件的发展都是爱好者自发开展的，有财力的朋友们，可以适当资助一下这些项目。

- 1. 文泉驿项目 <http://wqy.sourceforge.net/cgi-bin/index.cgi?Donation>
- 2. VIM 为乌干达受难儿童捐款。 <http://www.vim.org/html/doc/uganda.html>

六、贡献带宽、存储空间、电子文档等

- 1. 给某些项目提供服务器空间或贷款，比如 中国 linux 论坛（以前很火热的，现在略冷落了），由新华LINUX 提供ftp 服务器和带宽，由赛迪网提供WWW带宽。  
还有 oneleaf 以一己之力架设了 [ubuntu.org.cn](http://ubuntu.org.cn)，让大家有了个交流的场所，同时还提供了ftp, webirc 等服务。
- 2. fei 大侠提供了一个下载软件和电子文档的好地方: <ftp://202.96.64.144/pub/books/>

七、为"学习者/用户"提供在线登录shell：

财力要求	大款最好，或者有公司、集团赞助
技术要求	非常高
时间要求	服务器全天候运转

- 1. unix-center 为广大用户免费提供在线 shell 登录学习环境，大大方便了那些自己没有个人电脑，或因种种原因无法安装linux 的人提供了一个学习环境，造福了很多，特别是大学里开设操作系统课程的同学。这种行为，应该肯定和表扬。<http://www.unix-center.net/?p=4>
- 2. 惠普有个TestDrive 也很不错。五星级！！赞！  
<http://www.testdrive.hp.com/os/> 它提供了多种多样的操作系统供用户尝鲜，有些系统还是你平时基本上无法接触到的。当然，你要用英文注册用户，获得登录名。

八、论坛提问、回答问题

技术要求	入门，熟手，高级专家，宇宙大师均可
时间要求	自由，随意



语言要求	若要访问国外论坛，英文最起码要理解能力中等以上
性格要求	耐心细致，精益求精

1. 中文 <http://forum.ubuntu.org.cn> 目前有**78783** 位注册会员。
2. 英文 <http://ubuntuforums.org> 目前有 54万人。（注意：并非官方主办，是社区自发的）

### What's Going On?

#### Ubuntu Forums Statistics

Threads: 720,964, Posts: 4,609,557, Members: 540,643  
Welcome to our newest member, jackstar

54万了！

#### 九、片段时间涂鸦也有用

技术要求	基本没有
艺术素养	少许即可

在线绘制一个点阵字，助力文泉驿 [http://wenq.org/?Unicode\\_Chart](http://wenq.org/?Unicode_Chart)

或者绘制一个矢量字：<http://wenq.org/?Canvas>

当足够多的人加入文泉驿的绘制队伍，离建成一套完整可用的中文自由字体的目标就越来越近了。（当然该项目的计划很远大，并不局限于做字体。）

#### 十、创造壁纸、图标，供大家使用

技术要求	略知编程常识就可以
美工要求	有较好艺术素养和绘图软件应用水平
时间要求	较多

参考范例：

Ubuntu 壁纸：<https://wiki.ubuntu.com/Artwork/Incoming/Hardy/Alternate>

launchpad.net LOGO 设计竞赛：<https://help.launchpad.net/logo/submissions>

EnvyNG LOGO 设计竞赛：<http://albertomilone.com/wordpress/?p=159>（墙外）

#### 十一、创办开源类杂志

技术要求	比较熟悉各种软件的基本知识，博闻广记，熟悉排版软件
时间要求	要投入非常多的时间，联系很多的供稿人

一般是制作成PDF 文档，供爱好者下载。

《开源》<http://bbs.linuxpk.com/thread-12999-1-1.html>

英文版可参考《Full Circle》。

#### 十二、开办开源相关博客

1. 一定不要错过的“linux 玩具”：<http://www.linuxtoy.org> 每天都有新发现哦。

2. 还有 linux 中文桌面网 <http://linuxdesktop.cn/>（博主还是 ubuntu tweak 的作者）

以上两个网站大大地丰富了我们入门到熟练的使用体验，是很好的向导。

### 结束语：

很久以来就发现这么一种情况，论坛上经常有诸如：“安装完毕了Ubuntu 不知道要做什么”之类的问题，而同时另外一



个现状就是新人们抱怨中文化过程中的种种让人难以满意的方面。要改变这种局面，真正形成良性互动，就需要大家放开手脚，各施所能，在使用Ubuntu 的同时，为开源事业贡献自己的一份力量。相信以上这些类别，你总归会寻到你合适的位置的。

我本人是中文翻译小组的一名成员，所以开篇还是主要介绍我比较熟悉而在论坛上被问到次数比较多的“加入Ubuntu的翻译小组”方面的事，同时抛砖引玉，把我学习和使用ubuntu 这些年来的见闻整理一份，给后来者一个“顺藤摸瓜”的藤。希望借这个机会，可以给我们目前社区内略显盲目的气氛指一个积极的方向。

另外，建议无论新手老手，多一些耐心和宽容，入门 Ubuntu 前先进行一下思想上的动员，看看Eric. Raymond 的经典文章《大教堂和集市》及《如何成为一个黑客》，可以省去足以论吨计的口水。

（附录：大教堂和集市：<http://www.aka.org.cn/Docs/c&b.html>

如何成为一个黑客：[http://www.aka.org.cn/Docs/hacker-howto\\_2001.html](http://www.aka.org.cn/Docs/hacker-howto_2001.html)

提问的智慧 <http://www.linuxforum.net/doc/smartq-grand.html> )